

# World Oral Literature Project


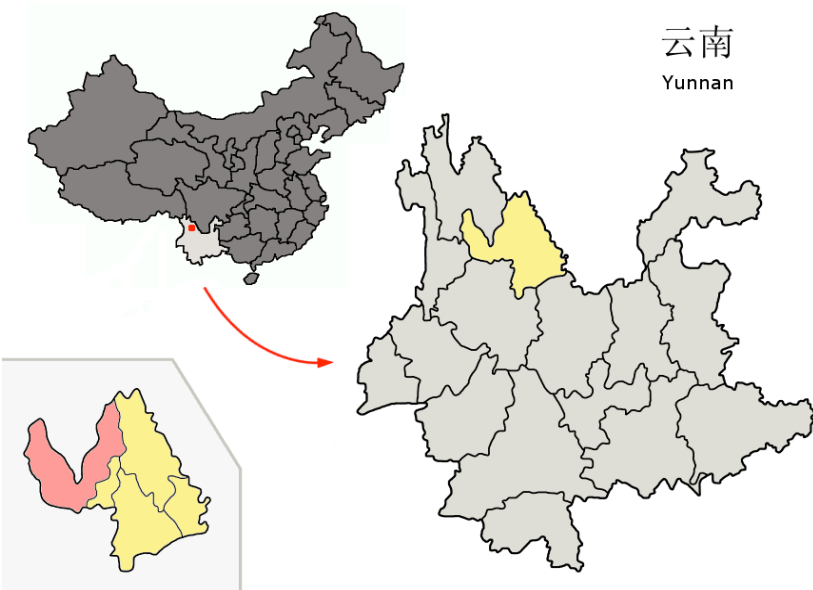
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Funeral Song 3.WAV
Length of track	00:01:01
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Mu Zei Bei (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song from her aunt. This song is sung to comfort people who have been orphaned, and cannot be sung to others. 歌手从她的姑姑那里学到这首歌的。这首歌是为了安慰孤儿，并且只为孤儿们演唱。 མུ་འདི་ནི་སྐུ་མ་ཁོ་རང་གི་ཨ་ནེ་སར་སྐྱེད་པ་ཡིན། འདི་ནི་ད་སྐུག་ལ་སེམས་གསོ་བྱེད་པའི་སྐུ་ཞིག་ཡིན་ལ་ད་སྐུག་ལ་མ་གཏོགས་སྐྱེད་མི་ཚོག
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Funeral Song 葬礼歌 གཤེན་ཆོག་གི་སྐུ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ཉིད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་བོ།
Place of recording	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་ཁམས་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལ་རྟེ་ལོ་སྐྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Chen Sihua, 20 years old, female. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四花，二十岁，女，云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཟིན་མི་དཔལ། ལོ་ ༢༠ མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་ཁམས་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལ་རྟེ་ལོ་སྐྱེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西 འཇང་།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 འཇང་རིགས།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གཞན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From:  <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</a></p>